



# TATÈNE

Veuve TCHANCHET

Journal Satirique Illustré

PARAISANT LE SAMEDI

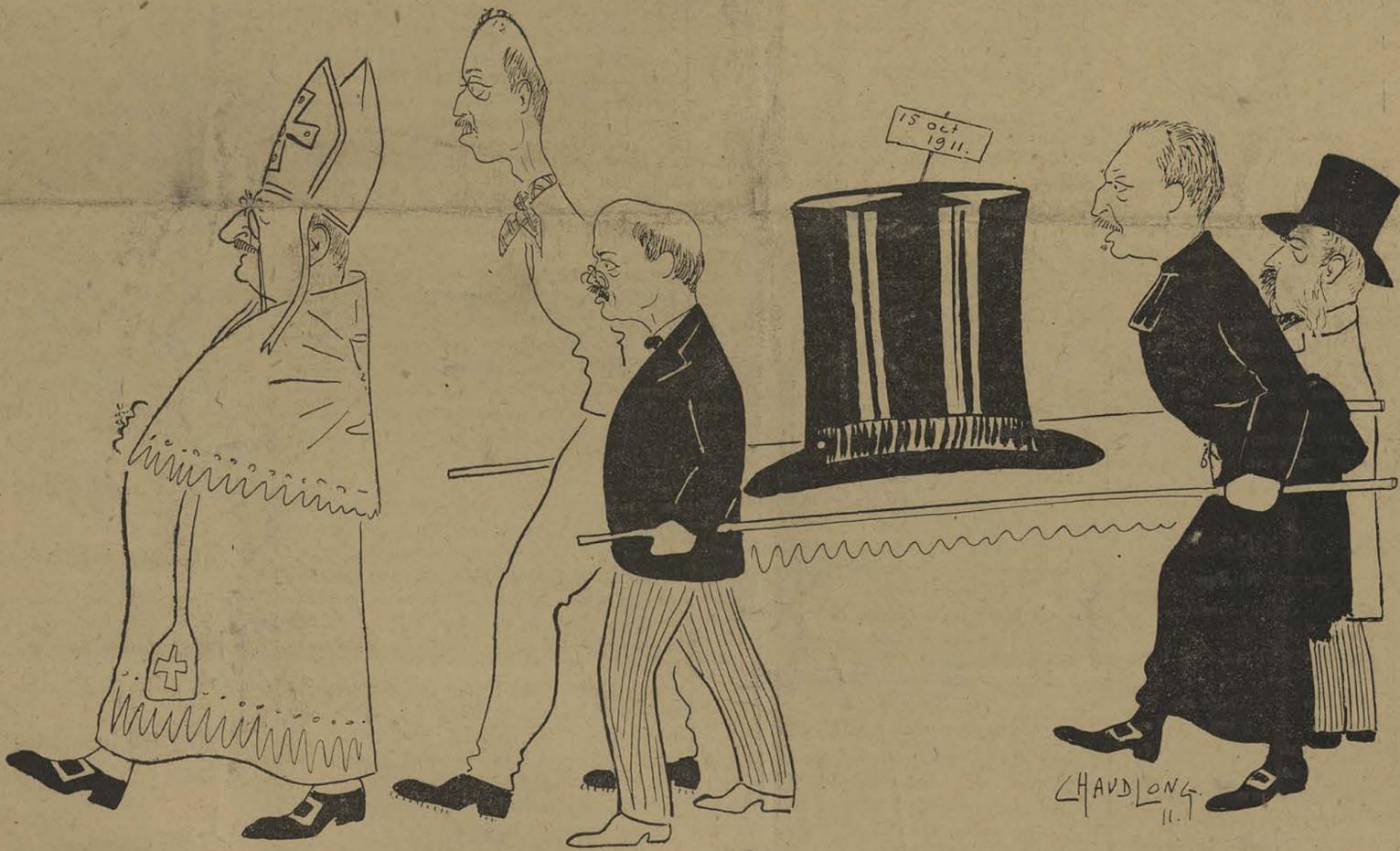
GEORGES DE FROIDCOURT  
LIÈGE

ABONNEMENT  
Un an . . . . fr. 5,00  
Six mois . . . . fr. 2,50

Pour tout ce qui concerne la Rédaction et l'Administration  
S'ADRESSER  
182, Rue Ste-Marguerite, - Tél. 3635  
LIÈGE

ANNONCES  
4<sup>e</sup> page, la ligne . . . 0,30  
3<sup>e</sup> — réclame . . . 0,50  
2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> dans le texte . . . 2,00

## LES ÉLECTIONS COMMUNALES ENTERREMENT DE PREMIERE CLASSE



Ell' fut portée en terr' par quatre-z-officiers,  
Que conduisait Goblet, enfin désa...busé...

(La chanson de Malborough)

### Le Cartel de Tatène

TATÈNE ne croit pas devoir cacher au public sa sympathie pour le Grand Cartel, celui qui n'est sur aucun coin, celui qui embête tant M. Goblet et la « Gazette de Liège », le cartel des Libéraux-progressos-socios unis, mais — car il y a toujours quelque mais dans l'existence — mais elle ne se déclare pas absolument satisfaite.

Le Cartel anticlérical, bien qu'il ait un but fort recommandable, a laissé de côté bon nombre de desideratas que nous avons souvent exprimés en ces colonnes.

Nous avons donc été obligés de décliner l'offre d'alliance que nous avaient proposé successivement et ensemble l'Association Libérale, l'Association progressiste, la Fédération communale socialiste, puis le cavalier seul qu'est M. Pepinster (près Trassenster, Avroy).

Nous avons cru dès lors que nous ne pouvions fuir la lutte — même non finale — et ayant fait appel à quelques personnalités incontestées et disponibles, nous avons, nous aussi, formé un cartel, le Petit Cartel que nous présentons aux électeurs de la bonne ville de Liège.

Voici au surplus les titres que nos candidats présentent à la bienveillance de ceux qui jouissent d'un ou plusieurs votes :

#### L'Abbé aux C...

Candidat moderniste et des lutteurs

Qu'on nous permette de laisser à ce candidat de choix, l'ultime voile de l'anonymat. Des

raisons de convenances, que tout le monde comprendra, nous y obligeant.

Héritier des vieilles traditions liégeoises, l'abbé aux C... représentera sur notre liste, le clergé moderniste en même temps que l'athlétisme. Ce dernier titre se justifie amplement par les connaissances du candidat dans le domaine de la lutte. C'est à lui que fut adjugé le dernier « cançon » comme disait Pons, le champion français.

Pour l'abbé aux C... voteront également les collectionneurs, amateurs de potiches, de vieux meubles et de vieux préjugés.

#### M. Auvray

Candidat universitaire et scientifique

Nous voulions sur notre liste un représentant du monde savant. Nous nous sommes rendus à l'Université et nous avons cherché un candidat. Ce ne fut pas chose facile, car

depuis que le gouvernement a nommé un tas de jeunes louvanistes imberbes, il est impossible de trouver dans tout le corps professoral un homme de réelle valeur. Nous avons dû nous rabattre sur le bataillon des appariteurs, — vous savez, ceux qui touchent une thune de quinze francs : l'inscription versée par chaque étudiant. Faute de grives, on mange des merles.

Notre choix fut alors vite fixé. M. Auvray, le sympathique inspecteur des corridors de notre Alma Mater, recueillit tous les suffrages.

M. Auvray représentera sur notre liste l'esprit scientifique. Ami du célèbre inventeur des coffres-forts en délire, il donne aux électeurs toutes les garanties requises et l'on peut être certain qu'il jouera au Conseil communal un rôle prépondérant et dans tous les cas plus efficace que celui de M. de Lochet, de jugu-bre mémoire.

## M. Backer.

*Syndic des Music-Halls.*

Est un descendant d'une de nos plus vieilles familles Liégeoises et tout naturellement un ami de la France. Dans son Walhalla aimé des dieux et des vieux, prépara jadis pour le Conseil Municipal, une réception restée célèbre, avec drapeaux, musique, bières, schnik et cigares. Une erreur de M. Kleyer, bourgmestre, empêcha seule, les édiles parisiens de terminer leur journée dans cette nouvelle « maison dorée ». M. Backer s'imposait comme candidat international et syndic des Music-halls.

## Bibi Mamour

*Candidat Neutre*

Nous avons longuement hésité avant de nous attacher cette personnalité bien liégeoise, mais il s'agissait de rallier le plus de suffrages possible et il nous fallait toucher une catégorie nombreuse : *Les Neutres*.

Ces Neutres qui ne sont ni ceci, ni cela et voudraient être les deux à la fois.

Sans compter que par ses relations considérables dans la populaire et si sympathique population de Pierreuse, il nous amènera les intéressantes corporations des marchands de crème glacée, de marrons cuits, de marchands de ferblanterie et tous les Auvergnats.

## M. Désiré

*Candidat de la Presse.*

Par qui, en effet, pouvait-elle être mieux représentée que par ce vétéran de l'expansion journalistique ? Qu'il pleuve ou vente, il est, en effet, depuis des temps immémoriaux sur la brèche, et ses records pédestres l'eussent également désigné comme candidat sportif s'il n'était, depuis certaine collision, l'ennemi intransigeant des cyclistes. Il n'est pas de grand homme qui n'ait ses faiblesses.

M. Désiré, dont la devise est : *qui va piano va sano*, représentera sur notre liste l'élément sagement modéré qui ne s'emballe jamais sur la route du progrès. A notre époque — où tant de gens font du cent vingt à l'heure sans savoir pourquoi, et trouvent encore moyen d'arriver trop tard aux rendez-vous — M. Désiré, qui met en action de façon si saisissante la morale de la fable célèbre, le *Lièvre et la Tortue*, offre, un exemple digne d'être médité, en bouclant méthodiquement son circuit quotidien avec une exactitude digne d'enthousiasmer M. Aug. Stembert, notre chronométrateur national. Sa place est au Conseil, à côté de M. Hargot, cet autre sage.

M. Désiré compte se faire une spécialité des questions de voirie. Il réclamera l'interdiction des artères du centre à la circulation des automobiles et l'institution de peines de police extrêmement sévères pour tous ceux qui jouchent inconsidérément les trottoirs de pelures d'orange. Comme on voit, c'est un candidat de tout repos, qui ne nous jettera pas dans de folles aventures.

## M. Paul Dechesne

*Candidat des abonnés du Royal.*

Un des plus valeureux de nos candidats. Ne se contente pas de diriger notre première scène avec une activité et un souci d'art incorrigibles, il stupéfie encore son public par le talent inné et l'audace transcendante avec lesquels, n'ayant presque rien appris, il fonce dans le répertoire, en qualité de ténor léger. Levé tous les jours avant l'aube, il veille à tous les détails de son entreprise directoriale, ne laissant rien — ou si peu ! — à faire à ses chefs d'emploi. C'est ce surmenage qui l'empêche d'étudier le chant, — chose d'ailleurs foncièrement inutile en ce qui le concerne, — car il lui suffit d'avoir entendu une œuvre une fois pour être capable de l'interpréter à son tour d'une façon inoubliable autant que lucrative. On s'en apercevra prochainement en l'applaudissant dans le *Barbier* et les *Mattres-Chanteurs*.

La platform de ce candidat lyrique peut se résumer dans ces quelques points : vote des subsides nécessaires à la création de *Quo Vadis* (en manière de réparation) ; augmentation du salaire des artistes des chœurs — à condition qu'ils soient payés par la Ville ; allocation, au directeur, d'un droit uniforme de cent sous par billet de faveur placé ; interdiction aux autres scènes d'exploiter l'opérette ; suppression des music-halls et cinémas.

Voilà un programme à la fois substantiel et sainement démocratique.

## M. Demoulin-Fastré

*Candidat des anciens amis de Léopold II.*

Un homme tout rond qui se propose de ne pas raser les électeurs ni de leur faire la barbe. Il entend que les jeunes filles ne coiffent pas sainte Catherine et il ne fait pas de chichis.

Bien qu'artiste capillaire, il est le dernier rejeton de la lignée du statuaire Del Cour — pour être agréable à M. Hogge — et il compte au nombre des amis personnels de Léopold II.

Il promet de combattre la calvitie, — la chevelure de l'avenir, comme disait l'illustre philosophe Delbœuf — et de faire pousser sur les crânes les plus brillants et les plus rebelles d'abondantes toisons.

Farci de graisse et de bon sens, il n'a pas son pareil pour passer la pommade et il possède le don de faire friser le poil.

A tous ceux qui ne comprendront pas la haute portée philosophique de sa candidature, M. Dumoulin-Fastré, qui a la tête près des cheveux, répondra dédaigneusement — tel Cambonne ayant pris son purgatif : La barbe ! et demandera la parole pour une lotion d'ordre.

Alors gare à la friction !

On naît coiffé, mais on devient coiffeur !

## M. Fréson

*Candidat de la Défense nationale et de l'Académie de la politesse non puérile mais honnête.*

C'est à peine s'il est nécessaire de présenter à la population, M. le Colonel Fréson, l'homme le plus sympathique de la milice citoyenne avec, naturellement, son chef hiérarchique, M. le général Londot.

M. Fréson, qui jadis se distingua dans l'armée avec son cheval *Pierrot*, le digne pendant des *Brocales* du major Lajot, M. Fréson, disons nous, vient à son heure. Au moment où la patrie est en danger par suite de la négligence coupable du Ministre de la guerre et du grand Etat-major, au moment où le Gouvernement nous trahit en créant pour l'Allemagne des voies ferrées de pénétration, le pays a besoin d'une énergie, d'une volonté, d'un cerveau pour assurer la défense nationale.

Ce rôle, à notre ville frontière, appartiendra à M. le colonel Fréson. Au surplus, son caractère affable, son langage courtois, sa qualité de président à vie de l'Académie de la politesse non puérile, mais honnête, le serviront puissamment dans les débats diplomatiques, qui pourraient avoir lieu entre Liège et l'Allemagne.

Le récent conflit Franco-Allemand a montré à suffisance combien il fallait, dans cet ordre d'idée, avoir une « langue de miel ». M. le colonel Fréson, dont on connaît le dernier volume sur « La Mufflerie hiérarchique » saura mieux que quiconque « faire son sucre » et nous défendre contre l'étranger.

## Layouska

*Candidat de la Noblesse, de l'Auto et des Grands Bars*

Ce candidat nous fut présenté par la Littéraire et nous le reçûmes à bras ouverts. Ce sera sur notre liste si éclectique le représentant attiré de la noblesse et de l'automobilisme. Il rendra à la population d'éminents services. M. Layouska, a, en effet du nez plus qu'il n'en faut pour réformer les habitudes vadrouillardes de la population liégeoise. Ce n'est pas qu'il ne réunisse aussi les sympathies des bars, mais il saura réformer nos mœurs nocturnes, de façon que la grande vie ne soit plus accessible qu'à l'aristocratie sédentaire ou automobile, comme à celle du temps des croisades.

## Mlle Marie-Louise

*Candidat féministe (Pour faire plaisir à M. Goblet)*

Au cours de la dernière séance du Conseil communal, M. Goblet a bien voulu nous garantir, — avec cette assurance dont il a le secret, — que nous obtiendrions le S.U. masculin facilement pour autant que le S.U. des femmes vint en corriger les effets. Venant d'un adepte de cette religion dont les prélats ont contesté que la femme ait une âme, ces paroles ont dû être agréables aux liégeoises. Quant à nous, c'est pour complaire au joyeux leader clérical que nous avons cru devoir inviter une de nos plus gentilles et mignonnes concitoyennes, Mlle Marie-Louise, à figurer sur notre liste.

Mise au courant de nos désirs, elle a accepté avec cette bonne grâce rehaussée de distinction qui lui a valu une renommée mondaine si légitime. Sa timidité naturelle l'avait tout d'abord fait hésiter, elle s'est toutefois bientôt décidée dans l'espoir, plus ou moins justifié, de se retrouver, au Conseil communal, en pays de connaissance.

Notre aimable candidate a, dit-on, l'intention, si elle est élue, de proposer, pour venir en aide au commerce local, de grandes festivités susceptibles d'attirer chez nous un grand concours d'étrangers auxquels on s'arrangera pour que l'hospitalité la plus cordiale soit assurée. Nous croyons savoir qu'elle compte également entamer une vigoureuse campagne pour obtenir l'abolition de la taxe sur les serveuses.

## Narène-di-Boûre

*Candidat de l'oubli... des promesses électorales.*

Une physionomie essentiellement liégeoise : L'amusement des enfants, la tranquillité des parents.

Un profil pittoresque et accidenté, d'une ligne débonnaire et sympathique.

Le candidat de l'oubli. Candidat cher à M. Woeste qui recommande à ses amis l'oubli de leurs engagements électoraux et à M. Goblet qui avait promis et juré de donner sa démission de conseiller communal aussitôt que le cartel serait conclu et qui continue à s'accrocher désespérément à l'Hôtel-de-Ville.

Narène-di-Boûre ! Symbole aimable de l'esprit facétieux des liégeois qui baptisent de jolis noms familiers leurs héros quotidiens.

Narène-di-Boûre ! Potiquet ! Facile-Ahève ! Bibi-Mamour ! Paganini ! Frèzeure ! Kovièk ! Compote ! Rôyeux ! Platenaze ! Loulou ! Brocale ! Pilule ! Vessève ! dressez-vous devant nous dans la pourpre de votre gloire régionale !

Narène-di-Boûre est votre étendard. Il soutiendra les couleurs de la gaité liégeoise et il saura prouver que rien ne peut prévaloir contre elle.

## M. Nypels

*Candidat du Conservatoire.*

Esthète égaré dans un orchestre, M. Nypels en l'absence de M. Van Tyn, nous a paru tout indiqué pour défendre sur notre liste les intérêts de notre Académie de musique. Pianiste flamboyant, M. Nypels a conservé toute la fougue de sa belle adolescence quand, emporté par les Muses, il dirigeait d'un bâton fantaisiste, la sacrée phalange de l'Harmonie des étudiants.

C'est sur la demande expresse de MM. Ghymers et Joseph Jongen que nous avons accepté sa candidature qui a provoqué, paraît-il, dans le monde des musiciens des explosions d'enthousiasme et contribué à des libations copieuses et répétées. *Bis repetita placent*, ce qui se produit en italien par : *Da capo* et en wallon par : *rimpliez les verres !*

Evidemment, la candidature de M. Nypels peut porter ombrage à M. Dumoulin-Fastré ; mais n'oublions pas que nos candidats conservent leur pleine autonomie.

Nypels, l'Homme-Orchestre ou le Lionel musical, assurera certainement le triomphe de notre liste. A votre santé !

## M. Thirion

*Candidat des Libres-Pansus*

Une moustache de « brigade centrale » un ventre de capitaliste barré d'une lourde chaîne de montre, tel est notre candidat des Libres-Penseurs, l'organisateur des *crâssèves heureyées* du Vendredi-Saint, le champion de la Justice immanente des choses.

Orateur de très grand talent, enfileur éperdu de périodes sonores et détonnantes, philosophe caséux, M. Thirion sera lors des grandes séances notre porte-paroles. Et que de joutes sensationnelles en perspective quand MM. Braham et Thirion, ces deux *jean-foudres* d'éloquence, se rencontreront en champ clos ! On ne pourra regretter qu'une chose : l'absence de MM. Boulanger de Beaufays et Depaifve de Bors. Mais on ne peut tout avoir et la sagesse recommande de savoir doser ses jouissances.

Au Conseil, M. Thirion représentera les abdomens les plus notoires de Liège, nous avons cité MM. Leruth, Vander Maesen, Chaumont, enfin tous les tubes digestifs les plus complaisants dont la devise est :

A manger sans baril, on digère sans gloire !

## M. Van Melkebeke

*Candidat Wallon et des licences*

Fut évincé à l'Association libérale, par suite des intrigues de M. Julien Delaite, qui voulait lui substituer un candidat au nom plus franchement wallon : M. Beupain, plus connu en tant que Rodolphe de Warsage et même de Schoonbrodt, (traduction allemande de Beupain).

M. Van Melkebeke, sera notre candidat wallon, n'en déplaise à MM. Delaite et Schoonbrodt. Il a du reste dans la main tous les cabaretiens dont il est le fournisseur et il défendra avec une égale compétence la suppression du droit de licence, et la licence en Belgique de parler le wallon sans être traité de halcotier.



## ELECTIONS COMMUNALES

### LA LISTE

DE

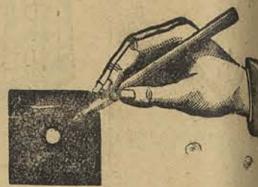


## Pas de panachage

VOTEZ POUR LA LISTE

N° 0

MM.



Abbé aux C...

*Athlète moderniste*

Auvray

*Prospecteur à l'Université*

Backer

*Syndic des Music-halls*

Bibi Mamour

*Président de la Neutralité de gymnastique Intégrale...*

Désiré

*Couvreur à pied.*

Dechesne

*Chanteur à voix et directeur amateur*

Dumoulin-Fastré

*Ancien parfumeur royal des Expositions*

Fréson

*Professeur de stratégie et de manières*

Layouska (Chevalier)

*Garde d'honneur dans plusieurs Ca...*

Narène-di-Boûre

*Marchand de gaité et d'oublis*

Nypels

*Esthète harmonique*

Marie-Louise (Mlle)

*Inspectrice des Abbayes*

Thirion

*Orateur hors série*

Van Melkebeke

*Disneur wallon*

## Votez en tête de Liste

Les votes de préférences sont frappés d'une taxe de sept censes à l'endroit du profit des candidats cléricaux évincés.

## Chronique électorale

par Tatène.

Aux Liégeois !

Je m'vous aura st-aprîs rien d'nouâv quâ j'vous aura dit qu'c'est la semaine aux votes. Vous l'savez mieu qu'moi, d'abord que vous avez reçu l'papier d'agent d'poulice et que moi je n'suis pas zélecteuse, ce qui veut dire que je n'ai pas de voix. Et portant quâ j'avait une estrapade ou l'aute avec mon p... Tchanchet dans l'temps, je brevais beaucoup plus fort que lui qui en avait trois !

Aussi le jour wice qui les femmes amont tortoutes le soufflage comme Colas Goblet, promis, et qu'on leur-z-y donna une voix la coupette de la celle qu'elles avet déjà, sera fleur de margaye, c'est moi qui v'z-dis !...

Enfin, nous n'estons pas encore là et dimanche c'est les hommes tout seuls qui font les votes. Je m'rafie de voir comme il vont faire leur plan.

Si qu'on serait-z-encore i n'a cent ans d'ici l'affaire irait toute seule : on dirait-z-aux curés qu'ils sont payés pour barboter des oreilles et qu'ils n'ont pas besoin de faire de la politique vu qu'on fra bien ça sans eusses, et vu surtout que leur royaume n'est pas de ce monde. Mais so cent ans on-z-a fait dès progrès ; Et puis dè c'temps-là, i n'en avait pas tant qu'astour.

Aujourd'hui, il en a 50,000 en Belgique des curés, vicaires, capucins, récollettes, et co traze autes sortes de moines, qui-z-ont rien à faire qu'a tourner leurs pouces, attraper des gros ventres et faire de la politique dismettant que les trois quarts des ouvriers ne gagnent pas pour nourrir leurs femmes et les enfants qu'ils attrapent. Ah oui, ma chère qu'on-z-a fait du progrès !...

Les 50.000 priesses s'ont dit que le royaume de ce monde était toulmème plus sûr que l'aute et qu'il valait mieue un oiseau sur sa main que deux sur la haie. Et ils ont fait de la politique, en faisant croire aux imbéciles que l'bon dieu s'melaît d'tout ça et qu'pour aller dans l'paradis, il fallait voter pour eusses !

Comment-t-esse que tout ça n'fait pas rire les gens à ventre déboutonné, c'est ce que mon pau' Tchanchet n'comprendait pas, lui qui s'fâchait tout bleu quand il y tûsait !... Et ce qui n'a d'pu drôle c'est qu'Colas Goblet (qui n'sort pas tout en sortant puisqu'il faudra bien qui sorte toulmème) Tutur, Schindeler et les autes se r'gardent sans rire...

Is diset qui sont pour la justice et on-z-a presque dû faire la révolution conte leur parti pour que tout le monde soit électeur.

Is diset qui sont pour la proportionnelle et leur parti a fait la loi des quate-z-infamies.

Is diset qu'is ont « apporté un puissant concours à la gestation municipale » et chaque année is votet conte le budget.

Il diset qu'is sont pour « des réformes jusses » et Colas Goblet lui-même diset au Conseil que tout le programme de son parti c'était de rester au pouvoir.

Is diset qu'is ont « développé la prospérité de la ville » et leur gouvernement de cretins et d'flamingants vient de signer le contrat avec les allemands qui fait passer les Grands Express à Tongue et à Visé et qui fait reculer notre ville de Liège au même rang que Turnhout ou Poperinghe.

Is diset... mais que n'diset-is pas ces farceurs qui n'ont qu'un programme : li ci de voir tous les bâtiments transformés en couvents wice qu'on-z-aklivra des cràs monnes et des crâssés beguennes avec notre chair et note argent.

Allons, vieux Liégeois, francs wallons, ressouvenez-vous de vote histoire et... un bon coup de pied je sais bien wice à tous ces rats d'sacristie !

Votre  
Tatène.



## Caramels Electoraux

M. A. JOURNEZ

Son rêve est enfin de donner aux cléricaux le coup de grâce. Mais ils sont tenaces.

Moralité :

*Ce n'est qu'aujourd'hui.*

M. GHINIJONET

Encore qu'un peu poussah Dehors il le poussa Lestement avec Goblet.

Moralité :

*Toujours Ghini jeune est.*

M. PONCELET

De l'eau dans ton vin mets, Tes opinions adoucés les.

Moralité :

*Ponce les.*

M. TROCLET

Jadis tu criais sur les toits : Attendez, je vais vous casser du bois. Avec ce discours tu nous effrayais.

Moralité :

*Tu entends qui le disais. Pour d'autres troque les.*

M. DELAITE

La question wallonne est intéressante, Mais elle n'est pas certe suffisante. Pour que tout lui cède ?

Moralité :

*Faut-il demander de l'aide ?*

M. ELISÉE HARGOT

Il faut qu'on tape durement Sur cet ân' de gouvernement. Qu'Elisé disait.

Moralité :

*Hargot sur le baudet.*

M. CHARLES MAGNETTE

Charlemagne, grand Empereur, Chassa Saxons de ses Etats. Magnette, simple sénateur, Chasse le lièvre, c'est toujours ça.

Moralité :

*L'un a la gloire, l'autre la glorielette : Charlemagne et Charlemagnette.*

M. EMILE DIGNEFFE

Digne et fort d'un long passé, D'intransigeant doctrinaire, Par le Cartel enlacé Il s'est tout d'même laissé faire.

La moralité qu'on en sort :

*Digne effort.*

Pitchou

## Lettre d'un Flamind

Brussel, le 10 October 1911.

Mevrouw Tatène,

Ça est moi qui vient une fois, vous voir pour vous dire une fois, quoisque je pense en bas de les candidats qui éteie une fois, marquée sur le papier de vos élecchons. Ça sont une fois de drolles, savez-vous.

Zoo, on me dit qui n'en a beaucoup didans qui veulent pas que l'on forceie de spreek vlaamsch à Luik, et pourtant, te saie ! i-z-ont une fois tort. Le flamind ça est la plus belle et la plus utile de tous les langaches, même qu'on le fait parleie à les ceusses qui vont sur la Congo passe que comme ça i peuvent se spliqueie avec les grands metteko of les oranges-outangs qui sont dedans les bois.

Et pis ça est le langue oùsqu'on dit le mieusse, quoi-t-esse qu'on veut dire ; ainsi qwansque tu vois le nom de M. Lambrichts te saie bien voir que ça est un Mossieu qu'on ne saie pas voir finir un discours.

Ça est si bien vraie qu'on a fait un mot dans le francet avec : pice qu'on dit qwansque une discours il est avec tous des grands affaires que ça est une discours « alambriqué ».

Vous deveriez une fois dimandeie à les ceusses de vos élecchons de traduire leurs noms. Ça seret bien plusse chic.

Zoo, Mijnheer Julien Delaite, au lieu d'avoir un nom d'une petite rouwalle de Luik, i s'appelleret Juliaan Van de Kerkhove ; avec un nom ainsi, te comprend, i fraudreret qui devienent baron toute de suite.

Mijnheer Chauvin i s'appelleret Mijnheer Warmewijn ; M. Digneffe, Mijnheer Zeggneef, M. Journez, Mijnheer Den dag, M. Magnette, Mijnheer Manneken en zoo woords. I n'en auret pour qui que ça seret une fois fort bien. M. Leblanc, seret plus alorse un commisvagateur de synquedicat pisqu'il seret Mijnheer De Witte, un peintre ; M. Ghinijonet, ça devienret Mijnheer Ghingeelis ; pour M. Clajot, ça est déjà flamind mais j'ose pas diseie. Och te saie, je suis pourtant pas un flamingrand, ainsi n'en a des ceusses que ça seret

mieusses qu'ils soient traduits didans le wallon. Zoo, M. Galopin, i s'appelleret M. Pitit-gamin et M. Horion, M. Pogne ès l'geaive.

Chez les japneuzen de la Concordia n'a aussi une fois, des ceusses qu'on deveret bien aussi traduire. M. Thimister, ça seret M. Thimiszwijgen ; M. Goblet, Mijnheer Kleinglasbier ; M. Joyeux, Mijnheer Vroolijk ; mais pour Mijnheer Tschoffen, ça on sait pas savoir, passe que que ça soie en francet, en flamind of en wallon, ça est toujours un nom de prussien.

Ochl aussi avant de finir, je dois seulement une fois vous dire quète chose.

A Brussel, les candidaes, ils ont tousses dit qu'ils étaie pour le réforme de l'ortograf comme réforme de finance, passe que, qui disent, si on supprimait toutes ces drolles de grandmaire et de Saint-Axe, les enfants i pourret une fois faire leurs classes en deux années et alorse ça feret des traitements d'instituteurs, êkcitera êkcitera, qui seret épargné.

Enfin, pensez-y une fois, rafraichissez à ça. Salut en de kost en de wind von achter.

Pitje den Dikkesmoel.

## MANŒUVRES de la dernière heure

« Les catholiques qui ne voteront pas pour nous en rendront compte à Dieu ».

(Extrait d'un ancien discours de M. Schindeler.)

Donc, bons électeurs catholiques, Vous voterez pour Schindeler Et autres suiveurs d'encyclicques, Ou vous irez droit en enfer.

Mais ce n'est là qu'une partie, Hélas ! de l'âpre vérité, Dont Schindeler, par modestie, Cache la presque entièreset.

Le Grand Electeur Dieu le Père, Outré de votre aveuglement, Condamnera, dans sa colère, A rôtir éternellement :

Celui qui, par exemple, avec audace nie Que Nicolas Goblet soit un vaste génie ;

Item le médisant qui demande pourquoi Le petit Poncelet au Conseil se tient coi ;

Item le propre à rien qui méchamment critique Les phrases de Liobrecht, pleines d'un sel [attique ;

Item le paysan qui ne choit pas, ravi En extase, devant le beau front de Bouvy ;

Item l'impertinent certifiant qu'il gagne Une atroce migraine en contemplant Ter- [vagne ;

Item le scélérat qui dit que mons Belot, Pour entrer au Conseil eut un fameux culot ;

Item le malveillant affirmant, sans scrupules, Que Thimister n'est bon qu'à rouler des [pilules ;

Item le rustre épais qui se ferait prier Pour préférer à la belle Otero... Berryer ;

Item l'homme qui croit qu'Antinois dégotte Comme plastique... et cactera, Xavier Fran- [cotte ;

Enfin quand Schindeler vous tient des dis- [cours fous,

Item celui qui lui crierait : « Moi, je m'en [f... ! »

Pück.



## CHEZ LES AUTRES

INTERVIEWS

Tatène a ses candidats, son Cartel. Mais elle est bonne femme et ne pense nullement, en faisant valoir le mérite de « ses hommes » à écarter, les gens des autres listes.

Aussi, a-t-elle fait interviewer quelques-unes des personnalités nouvelles ou anciennes qu'elle va rencontrer dans les urnes :

### M. Tschoffen

Moi, je suis un modeste. J'avais à peine sept ans que je connaissais tous les secrets de la politique. Mais, conscient du respect dû aux anciens, je suis resté dans le rang. Il a fallu toutes les sollicitations de mes amis pour me faire sortir de l'ombre que j'aime tant. Mon programme ? il est simple : donner du fil à retordre. La Démocratie, entre nous, comme dit mon vieil ami Schindeler, dont le crâne seul est poli, je m'en f... ! Les conservateurs et tout le tralala des idées rouges et bleues, je m'en f... Je m'en f... de tout, sauf du fil à retordre.

Ah ! la contradiction ! ah ! les interruptions ! Voilà ma partie. Votez pour moi, vous verrez comme je les embêterai tous, depuis Delaite, le grand orateur wallon jusqu'à Goblet, l'important Goblet, mon ami fidèle, comme vous savez. Le fil à retordre ! j'en ai des quantités, cher Monsieur ! Car, avouez que nous sommes en plein gâchis, depuis dix ans. Ça se comprend un peu : Je n'ai jamais été conseiller. Nommez-moi : il faut que le grand parti des humbles ait aussi son représentant.

Nous courûmes de là, chez M. Horion. Il n'avait pas encore digéré son bonheur d'être candidat,

### M. Horion

Vous me voyez encore tout étonné, dit-il, d'avoir été choisi par mes collègues de l'Association pour les représenter au Conseil. Quelle affaire ! Ainsi je vais siéger à côté de M. Digneffe, cet homme si riche, de M. Magnette, ce saint, de M. Leblanc, cet apôtre ! Quelle affaire ! Enfin, je ferai de mon mieux. Et puis quoi ! un Horion de plus ou de moins dans cette assemblée tumultueuse... ..

Un coup de manivelle au moteur — la rédaction de Tatène, comme celle de l'Express, roule en auto — et nous étions chez M. Journez. Une forte odeur d'encens nous prit à la gorge, en entra t, et nous fûmes ébloui par la lumière des bougies qui brûlaient devant des images de la Vierge et des saints. Instinctivement, nous fîmes un signe de croix, mais déjà le Maître nous parlait.

### M. Journez

Tout ça c'est très bien. Mais qu'est-ce que je vais faire au Conseil Communal, quand les cléricaux auront été fichés à la porte ? Moi il me faut des adversaires, sinon je ne suis capable de rien. Qu'est-ce que je vais me mettre sous la dent, quand Goblet et sa troupe seront partis ? Il faudra que j'engueule Digneffe. Ce n'est pas toujours rigolo. Ce gros homme devient cramouisi et on risque de lui f... une congestion. Delaite ? cet homme de science et qui sait tout, a prévu tout, est au courant de tout, est une grande force, évidemment. Et puis, il a derrière lui, m'a certifié, un drôle d'escogriffe, au nom flamand, qui lui sert de secrétaire, toute la Wallonie. Sans doute. Mais que voulez-vous que ça me fasse ? Chauvin ?

BEURRE NATUREL - ŒUFS - FROMAGES - SIROPS  
MODESTE HERMAN

Télé. 2529 Successeur Léon LEURQUIN, 16, rue St-Paul, Liège Télé. 2529

Maison spécialement recommandée pour l'excellence de ses produits, garantis de toute première qualité et d'une pureté absolue.

SERVICE QUOTIDIEN DE REMISE A DOMICILE

# VAXELAIRE-CLAES

PLACE VERTE

Succursale du  
BON MARCHÉ  
de Bruxelles

**LIÈGE**



Succursale du  
BON MARCHÉ  
de Bruxelles

**LIÈGE**

Lundi 16 Octobre et toute la semaine, Grande Mise en vente de

**Velours**

**Fourrures**

**Peluches**

Occasions exceptionnelles à tous les Comptoirs

Exposition des Modèles Costumes et confections les 16, 17 et 18 Octobre

Non, non, je ne veux pas rouvrir la question du Maroc. Reste peut-être Magnette... Pourquoi pas? Je suis fatigué de l'entendre déclarer, par Masset inattaquable et inattaqué. Nous verrons bien. Moi, je suis pour le pétard. Coups de poing à droite, coups de poing à gauche et vive la lutte!

Le temps d'acheter, chez le boulanger, un croissant et nous arrivons devant la Mosquée où M. Chauvin poursuit, parmi quelques palmiers massés, ses rêves fabuleux. Nous nous assimes, à la taille, sur des nattes, et M. Chauvin, très simplement, commença.

### M. Chauvin

Je suis l'homme du moment et la gloire qui m'auréole vient beaucoup, je l'avoue, des redoutables événements de l'heure actuelle. Shaloub-el-Boufstrip, le grand penseur arabe, disait souvent, dans ce style fleuri, dont ils ont le secret là-bas: « Rien ne sert de courir, il faut partir à point ». Je suis parti à point. J'ai laissé discourir les autres, pendant les dernières sessions. Comme un vieux marabout, j'ai écouté et me suis recueilli. Maintenant, je suis là! Combien de cités belges ont l'honneur, comme Liège, d'avoir dans leur Conseil, un Marocain? Je serai l'homme de la situation dans les grands conflits qui se préparent. Imaginez la guerre déclarée. Quel meilleur émissaire, à envoyer auprès de l'armée allemande et du Kaiser, protecteur de l'Islam, que moi, Chauvin, le grand Chauvin, dont rêvent les bayadères, moi qui ai sorti de sa poussière le Coran, moi qui ai vécu les mille et une nuits? Je mettrai mon burnous et je dirai au Kaiser « Envoyé d'Allah, écoutez le vieillard. Ses paroles sont comme du miel. Par l'esprit de Souss-el-Rachid, il implore votre pitié pour la cité sainte de Liège ». Et, soyez-en sûr, le Kaiser ne me foutra pas à la porte.

Voyez-vous, chaque homme à son heure, comme dit Mohomet, et il n'y a pas deux feuilles qui se ressemblent. Donc, il faut voter pour moi, dans l'intérêt même de la défense nationale.

Nous primes congé du charmant petit Prophète et, à une allure vertigineuse qui faisait tiberuler notre voiture — heureux début — nous dévalions chez M. Poncelet, dit Tutur. Le Maître que ses fonctions nouvelles entraînent maintenant très tard dans les car' conc' de la ville et de la banlieue, semblait très fatigué. Mais il consentit cependant à nous recevoir.

### M. Poncelet

Le croiriez-vous? J'ai la g... de bois. Ce qui ne veut pas dire que je consente à servir de tête de Turc à ce gaffeur de Goblet. J'ai la g... de bois, j'entends par là que les intérêts communaux doivent être gérés avec beaucoup plus de bon sens et de suite dans les idées. Ah! mon cher ami, si vous saviez comme j'ai de la sympathie pour vous, pour vos lecteurs et toute la ville de Liège! Mais j'en ai assez! et il faut que Goblet cesse de crier que nous nous en allons!... Donc, je vous disais... parfaitement: c'est comme au café-concert. Il y en a de ceux qui chantent et d'autres qui sont enchantés. Ainsi, moi, je suis un enchanté et un enchanteur, et, quoiqu'on chante, *Avé Maria* de Gounod ou *La Baya* de Christiné, je touche toujours. C'est le métier qui veut ça, le droit des Auteurs, Monsieur! Eh bien! aux élections, c'est la même chose. Suivez-bien mon raisonnement: il est clair comme le bon vin de France. Ah! la France quel beau pays! La Société des Auteurs, Monsieur, la Musique! Moi qui jadis fus garçon de chœur, moi qui chantai au jubé, aurais-je pu prévoir?... *La Baya*, Monsieur, *La Baya*, y g'n'y a qu'ça! Plus ça se chante, plus ça rapporte! Et dire qu'on trouve encore des gens pour chanter gratuitement des *oremus*! Je vous disais donc qu'aux élections, c'est comme au café-concert: il en a toujours un qui trinque. Qui va trinquer, le 13 Octobre?

Qui a trinqué, trinquera, dit le proverbe. Hélas! peut-être vais-je à mon tour, trinquer...

### M. Dupont

Comme le distingué représentant de la Société des Auteurs allait fondre en larmes, nous nous hâtons de prendre congé, et d'une flèche nous fûmes chez M. Dupont, le remarquable avocat catholique. Comme nous venions de faire passer notre carte, il nous fut répondu que M. Dupont, « tout au souci de préparer son prochain sermon, regrettait beaucoup, mais que la prochaine fois »... Nous aurions eu mauvaise grâce de protester, car, dans le même moment nous entendîmes parfaitement la voix du Maître lancer, en fausset, ses majestueuses périodes aux échos de son corridor: « OUI Messieurs, c'est d'une grande noblesse que d'oser reconnaître, par une transaction loyale, le ridicule que l'on a eu dans un procès »...

Ce discours mystérieux ne nous regardait pas et nous nous enfûmes. Nous voici chez M. Delaite. Nous enjambons des bocaux, dans lesquels des vers solitaires dorment leur dernier sommeil, nous traversons comme dans un rêve, une atmosphère d'acide phénique et de pastilles pectorales et évitant les poisons de tous genres, nous tombons enfin sur notre ami Julien qui méditait, un doigt au front et renversé dans un profond fauteuil.

### M. Delaite

Ne me tourmenter-pas: je sais tout. La chose qui concerne le... machin dont vous voulez m'entretenir, je la connais. J'ai tout prévu. Ainsi récemment il s'agissait de parler à Jemappes: j'étais tout désigné pour le faire. N'est-ce pas moi qui ai sauvé la Wallonie? Or les Montois ont préféré M. Roger, un ami certainement, mais un jeanfoutre à côté de moi. J'avais tout prévu: Quand je parle, il pleut, donc il a plu tandis que Roger reprenait mes phrases sur la Wallonie ci, sur la Wallonie là. Comme je le disais au meeting du café du Cadran, en Juillet 1893, les catholiques doivent être renversés. Je l'avais bien prévu. « La Wallonie en assez », s'est écrié récemment M. Jules Destrée, en reprenant la phrase même de mon fameux discours du meeting d'Awans Bierset. D'ailleurs, remarquez-le, tout le monde aujourd'hui est convaincu que le gouvernement commet des fautes continuelles, des choses honteuses, des machins... enfin comment dirai-je, des indignités vis-à-vis de la Wallonie. « De l'aide! de l'aide! » s'écrie la foule. Mais quoique me dise Schoonbrodt, qui prétend toujours que je deviendrai ministre, je n'attache pas à ces manifestations le sens d'un jeu de mots sur mon nom, comme qui dirait une acclamation sympathique: « Delaite! Delaite! » Continuons, chacun dans notre sphère, à travailler. Demain, si nous marchons unis à la bataille, nous aurons un Théâtre wallon. Et ce sera la délivrance!

Nous parcourûmes la liste des candidats. Il y avait encore vingt grands personnages à interviewer! Nous étions éreintés, nous sommes allés nous coucher.

### Spirou



### Li Novê Cartel

Goblet qu'est-st-évoyé tot d'manant  
A fwèce qui l'nohe les tours d'adresse  
Sé-st-avancî tot rescoulant  
Et pouit s'taire tot breyant timpesse  
Çou qu'vos n'savez nin, bonès djins  
C'est qu'il a trovê l'note passêye  
Po les Catholiques, li mwèy'en  
Dè n'mây baguer fou dè Conseye

Et vochal çou qu'il a tusé :

« Pusqui Libèrâls, Progressîses  
« Sont mètou d'acwerd po lûter  
« Avou leûs frès Sôcialîses  
« Es Cartel, moussans vite divîns  
« Wice qu'on-z-est treûs, ot'tant d'esse qwate  
« Turtos essonnes, on s'plairêr bin  
« Et n'viqu'rans come divîns del wate!!

Les Anticléricâls ont dit  
Qui volît bin cisse-st-émantcheûre  
Ossu nos alans vèye sem'di  
Ine lisse tote-seûle à l'pdièrinne heûre  
Ces qwate pârîs sont raloyîs  
Tos les candidats âront 'n pièce  
Come on n'sâret wice les tchókîs  
As Halles, i fâret qui baguèse!

Al' Violette, c'êret chaque à stour  
Qui-z-îront prinde pârîs âs sèyances  
Et so tot, chasqueune vôtret "pour",  
Rouviant les quarêles di d'avance  
Mîns mi, dj' trouve çoula sîns pièsir  
Qu'on n'si k'hagne pus-à l'Maison d'Vèye  
Ossu l'Violette, mi pu grand d'sîr  
C'est qu'on l'rilowe à n'ménag'rève!!

### Roslant

Posse qui tonne... — Li novê Cartel évoyêrêr don à l'Maison d'Vèye, bécôp trop' di conse-

cyeus, mais i n'a on spot qui dit « pusse esse-t-on d'sots, pusse esse qu'on rêye ». Ossu va-t-on rire pé qu' jamây.

Les Catholiques qui vont poleur ainsi wârdêr leû pièce (is tchoulit d'dja di sogne d'el piède) ârant-st-ossu onk di zels à Collège. Ci sêret on novê candidat qui v'nêr de r'mète so leû lisse. Il âret l'« portefeuille » des finances. Vos avez d'dja advîné qui c'est l' Vi Kairautssem.

C'est l'cas de dire qui « la faction clérical » ne perd jamâs la carte elle.



### Les Grandes Marionnettes.

#### Au Royal

*Mignon, Carmen, Manon, Faust*: de ces diverses reprises la réussite du ténor léger Soudieux est le résultat le plus significatif.

*Mignon*, dimanche après-midi, fut une intéressante expérience... sportive. Notre jeune ténor directorial y prouva qu'il y a un dieu pour les débutants comme pour... les aviateurs, car il côtoya de façon assez inquiétante la catastrophe qui aurait peut-être interrompu cet essai hasardeux, si M. Bovy n'avait eu la poigne si solide et si attentive.

M<sup>lle</sup> Croufer eut dans *Mignon* de naïves exubérances. Le soir, M<sup>lle</sup> Bailac incarna une Carmen vibrante et pittoresque, tandis que M. Soudieux s'affirmait par sa voix sincère et son jeu sympathique, parfois encore un peu incertain. M. Arnal fait un Escamillo monumental. Le chef donne des peurs affreuses à M<sup>mes</sup> Ada Francis et Gérard.

Dans *Manon*, jolie interprétation, expressive et fouillée, par M<sup>lle</sup> Valogne qui n'est pas une vocaliste extraordinaire, mais qui compose son rôle de façon intéressante. M. Soudieux, Des Grioux avenant et sonore, a eu la coquetterie de la demi teinte, et ce fut charmant. Aussi signalait-on dans la salle la présence du nouveau directeur d'Anvers, M. Coryn... Lescant a été joué au pied levé par M. Hotermans, qui n'avait jamais abordé le rôle. Epreuve hardie, dont le jeune artiste, qui a, lui, l'avantage d'être sûr de lui au point de vue musical, s'est adroitement tiré.

Et, dans *Faust*, non moins jolie interprétation, gracieuse, finement candide et naturelle, de Marguerite, par M<sup>lle</sup> Rosetsky, qui se donne la peine, elle aussi, de faire vivre ses héroïnes, et qui a su être, dans ce rôle artificiel, une jeune fille, tout simplement.

M. Delzara, qui est bâti pour les rôles héroïques, et fait penser à M. Muratore, est un Faust majestueusement juvénile. Il a bien détaillé son deuxième acte et lancé de belles notes hautes, mais dans les registres moyens son timbre est un peu terne. On l'attend dans *Messaline*, qui est, paraît-il, son succès.

M. Arnal fut un Méphisto paternel et désinvolte, et M. Valette un Valentin de bon aloi, consciencieusement expressif.

Et, ce qu'il est juste de dire, c'est que, sous une direction d'orchestre plus serrée, il y a un effort sensible dans l'ensemble vers la bonne tenue, vers l'équilibre, vers la nuance. Pourvu que ça dure!

### Marie à Oûs.



### HÉLAS TROP TARD!

Lachant Battice, tel un zèbre lancé d'une main sûre, ou le boulet du Bowling glissant des menottes de Juliette, M. Alfred Braham, le Crésus du Plateau de Herve, a fait de nombreuses démarchés et nous a promis d'organiser une grande manifestation en l'honneur de *Tatène* pour avoir l'honneur de figurer sur notre liste.

On connaît les théories sociales, économiques, politiques, philosophiques, potagères, agricoles et herbagères de notre proéminent et sphérique ami. Il n'y en a pas deux comme lui pour battre le beurre et pour faire partager l'assiette à ses camarades.

C'est un bon garçon tout rond qui paie facilement des tournées et ne salive pas dans son gobelet.

Sa candidature alliera à notre liste la masse flottante et amorphe du corps électoral, car notre Altred est le candidat des dilatés contre les constipés, des congestionnés contre les neurasthéniques, des repus contre les gastralgiques.

Malheureusement notre liste était complète lorsque notre ami Braham a sonné à notre porte. Ce sera pour dans quatre ans.

Pour entrer au Conseil, un Flamand se présente; Mais on ne juge pas sa valeur suffisante.

Moralité:

Vanne, Melkebeke!

Feu Tchanchet

## Liège-Palace

Rue du Pont d'Avroy et Place St-Paul

Vendredi 13 Octobre

NOUVEAUX DÉBUTS

BARBALONGA, le célèbre Chanteur italien

Mlle Marcelle AUBERTI

ET

LA PETITE HOFFMAN

Samedi 14 Soirée de Gala

avec le concours exceptionnellement de

Mme Jane CROUFER

de l'Opéra de Nice

Pour la Publicité de TATENE

s'adresser à M. Louis ROUFOSSE

LIEGE, 16 Rue Burenville, 16, LIEGE.

### HOTEL DE L'EUROPE

M. MICHAUX-DUBOIS, A VISÉ

Éliture d'oise. — Pensions de Familles — Voitures de Location. — Téléphone Visé 14.

### GARAGE CENTRAL LIÉGEOIS

RUE DES CLARISSES, 60, LIÈGE

Téléphone 2462 — Téléphone 2462

### WALTHÈRE FRAIKIN

Agence régionale des voitures DORJOT, FLANDRIN, PARANT

RÉPARATIONS — ATELIER MÉCANIQUE

Stock de pièces HERMES

### JARDIN DU MIDI

VASTE MUSIC-HAL en face la gare des Guillemins

TÉL. 475 — LIÈGE — TÉL. 475

Propriétaire, M. GERMAY-HALLEUX

TOUS LES SOIRS

### LA LUNE EN PLEIN MIDI

Grande Revue locale par M. Joseph Depez

DIMANCHES ET FÊTES

MATINÉE A 3 HEURES

MÊME MAISON:

HOTEL DU MIDI, confort moderne, Pâtisserie, salon de Consoommation.

Magasin de Tabacs et Cigares

### LES PILULES HEPAR

SPECIFIQUE DES MALADIES DU FOIE  
préviennent et guérissent: les Coliques hépatiques, les Congestions du foie, les troubles de la digestion, les Maux de tête, la Constipation et la Jaunisse.

La boîte fr. 3,50, Pharm. VIVARIO, rue de l'Université et dans toutes les pharmacies.

### GARAGE D'AVROY LÉON DERNIER

Boulevard d'Avroy, 230 Tél. 110

En face des Terrasses

Le plus vaste et le mieux situé

Autos PEUGEOT et VIVINUS

LOCATION - OCCASION - RÉPARATIONS

STOCK des pièces HERMES

Pneus MICHELIN, ENGLEBERT, JENATZY

Feu Tchanchet se Coiffait

Chez

JEAN

50, RUE LEOPOLD, (Pont des Arches)

Demandez à "Tatène", son avis sur

cet élégant chapelier.

Voyez ses étalages ses prix et

CONCLUEZ!!!

# Fumez La Khalifas

5, 10, 15 ET 20 FR. PAR MOIS  
SELON L'IMPORTANCE DE L'ACHAT  
Liège et Province **CREDIT** de 15 à 30 MOIS  
Confections, Nouveautés, Chaussures, Meubles de luxe et ordinaires,  
Bijouterie, Bicyclettes, etc., etc.  
Grands Magasins de la BONNE SOURCE, 5, quai de Longdoz (près du Pont d'Amour, Liège)

Le grand succès de la Moto légère SAROLÉA 1911, est dû à ses nombreux avantages sur les modèles similaires.

Envoi franco du Catalogue sur demande, à la  
Maison SAROLÉA, à Herstal.

Le Clou de la Foire cette Année ???

C'est

LIONEL, L'HOMME LION  
Au Palais Henry Opitz (En face de la rue du Pot d'Or)

Les ménagères soucieuses d'avoir toujours des CAFÉS et DENRÉES COLONIALES de tout premier choix imiteront Tatène et s'approvisionneront désormais AUX NOUVEAUX MAGASINS

Joseph MEUFFELS RUE NAGELMACKERS, 7. TÉLÉ. 2809  
Service régulier de remise à domicile

Avant d'acheter un piano, allez visiter les magasins  
**DE COCK**, Liège, 55, Rue Maghin, 55, Liège  
PRÈS DE LA PRISON

Pianos deufs de premières marques authentiques, depuis 525 francs : 7 octaves, clavier ivoire, garantis 10 ans contre tout défaut de construction.

Grand Prix Exposition Turin 1911 Occasions, Échanges, Location, Réparations

AU BONHEUR  
DES DAMES

LIÈGE 11, rue Ferdinand-Henau  
(Rue Léopold) Tél. 3079

ATELIER pour  
Transformations  
et Réparations  
**F**OURRURES  
**P**

PRIX SPÉCIAUX  
POUR REVENDEURS  
Grand choix en tous genres  
ELLETERIES

**Kronenbräu**  
MUNICH PILSEN

20 Centimes le demi  
Les meilleures et les moins chères des  
Bières Etrangères  
VENTE EN GROS  
Jacques RUTTEN  
57, Rue de la Régence, 57  
LIÈGE

TELEPHONE 3477



Au Diapason

Nouveau magasin d'instruments de musique artistiques en tous genres. Machines parlantes. Disques. Mandolines de première marque. Calace et Cristoforo.

3, Rue du Pont d'Île, 3, Liège  
Côté place du Théâtre



RETARDS

SUPPRESSIONS DES ÉPOQUES  
Pilules périodiques du Dr. Husin, énergique méthode végétale agissant sur la venue des règles d'une façon radicale sans danger pour la santé. Celles qui ont tout essayé sans résultat trouveront consolation d'apprendre qu'il existe un remède réellement efficace contre les retards. Brevet 1458. La boîte 4 francs.

Reçoit discret partout contre bon-poste, timbres ou remboursement. Les lettres de commande sont renvoyées avec les pilules Pharmacie VANDERBYN, rue Entre-Deux-Ponts, 80, Liège

J. Proumen et C<sup>ie</sup>

MARCHAND-TAILLEURS

Rue Souverain-Pont,  
LIÈGE

Hautes Nouveautés Anglaises  
Costumes de Cérémonie

On peut essayer 2 heures après commande

PHARMACIE ENGLEBERT

Rue du Pont d'Avroy, 50, Liège

Spécialité pour maladies intimes, anciennes ou récentes

Injections extra et préservatives

Injection Airoline forte

Capsules Santal

Capsules Copahu

Cachets diurethiques

Extrait de thé

Injections et pilules régulatrices

Lesons (retards)

PROSPECTUS SUR DEMANDE

Brasserie Luxembourgeoise

PLACE DU THÉÂTRE, 12, LIÈGE

Victor LEERS

Ex-Gérant du Phare

Dégustation de la célèbre bière Fürstentum

Consommations de premier choix

TÉLÉPHONE 505

# CESSATION DE COMMERCE

Horlogerie-Bijouterie Centrale

## Camille GLESENER

1, RUE DE BEX 1, PLACE DU MARCHÉ

coin de la rue de Bex et de la Violette (joignant l'Hôtel-de-Ville de Liège)



Liquidation générale et définitive de toutes les marchandises 25 et 30 0/0 de rabais



Même adresse prochainement

# Ouverture d'une Crêmerie